

Porównanie tłumaczeń Estery 8:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Że król zezwolił Żydom po wszystkich miastach gromadzić się i stawać w obronie własnej duszy, aby wygubić i wybić, i wytracić wszystkich zbrojnych ludu i prowincji wrogich im, dzieci i kobiety, a ich mienie zagrabić.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Napisano, że król zezwala Żydom po wszystkich miastach gromadzić się i stawać w obronie swego życia. Mogą oni wygubić, wybić i wytracić wszystkich, w tym dzieci i kobiety, niezależnie od ludu czy prowincji, którzy wystąpią przeciwko nim zbrojnie i we wrogich zamiarach. Ich mienie mogą zagrabić.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Że król dał wolność Żydom, którzy byli we wszystkich miastach, aby zgromadzili się i stanęli w obronie swego życia, aby też wytracili, zabili i wygubili wszystkich zbrojnych napadających na nich wśród ludu i prowincji, wraz z ich dziećmi i kobietami, a ich mienie <i>zabrali</i> jako łup;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Iż król dał wolność Żydom, którzy byli we wszystkich miastach, aby się zgromadzili, a zastawiali się o duszę swoją, a żeby wytracili, wymordowali, i wygubili wszystkie wojska ludu onego, i krain tych, którzyby im gwałt czynili, dziatkom ich, i żon om ich, a łupy ich żeby rozchwycili;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Którym król rozkazał, aby szli do Żydów w każdym mieście i kazali się im zgromadzić, aby się zastawili za dusze swe, a wszystkie swe nieprzyjacioły, z żonami, z dziećmi i ze wszystkimi domy pobili i wygładzili, i korzyści ich pobrali.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	[W pismach] król pozwolił Żydom mieszkającym w poszczególnych miastach zgromadzić się i stanąć w obronie swego życia, aby mogli wytracić, wymordować i wygubić wszystkich zbrojnych swoich wrogów wśród ludów i państw, wraz z ich niemowlętami i kobietami, a także zabrać ich majątek
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Że król zezwolił Żydom po wszystkich miastach zgromadzić się i stanąć w obronie swojego życia, wszystkich zaś zbrojnych jakiegokolwiek ludu czy prowincji wrogo odnoszących się do nich wygubić, pozabijać i wytracić wraz z dziećmi i kobietami, a mienie ich zagrabić.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	że król zezwolił Żydom we wszystkich miastach zgromadzić się, stanąć w obronie swego życia oraz tępić, zabijać i mordować każdego uzbrojonego z ludu i z prowincji, który traktuje ich wrogo – również dzieci i kobiety – a także rozgrabić ich mienie
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Król zezwalał Żydom w każdym mieście żyć według ich praw, a także przyjść sobie z pomocą i postąpić

			z nieprzyjaciółmi i wrogami tak, jak zechcą,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	[W piśmie tym] zezwalano Żydom, mieszkającym w poszczególnych miastach, gromadzić się i stawać w obronie swego życia, a także zabijać, wytracać i wyniszczać wszystkich swoich wrogów, występujących zbrojnie wśród ludów i prowincji wraz z ich niemowlętami i kobietami, a także zabierać ich majątność jako łup.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	де той приказав їм послуговуватися своїми законами в кожному місті, помагати собі і робити як бажають з їхніми противниками і їхніми ворогами,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Według tych listów król pozwolił Judejczykom znajdującym się w każdym pojedynczym mieście, aby się gromadzili oraz bronili swojego życia, mordując i gładząc każdy tłum w jakimkolwiek narodzie i w jakiegokolwiek dzielnicy, który by czynił im gwałt, ich dzieciom oraz kobietom, i pragnął złupić ich mienie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	że król przyznał prawo Żydom, którzy byli we wszystkich poszczególnych miastach, aby się zgromadzili i stanęli w obronie swych dusz, i unicestwili, i zabili, i zgładzili całą siłę zbrojną ludu i prowincji, która im okazywała wrogość, maleństwa i kobiety, i aby zdarli z nich łupy,